

**From:** [Gayoso, Jose](#)  
**To:** [Motilall, Christina](#)  
**Subject:** RE: Spanish labeling pilot evaluation  
**Date:** Tuesday, April 28, 2015 9:10:53 AM

---

Excellent question. The short answer is no, but the long answer is...perhaps?

So OPP offers this grant periodically for groups to request funding for general farmworker safety training, including Federally required Worker Protection Standard training. Do you know about WPS?

Theoretically, as part of the grant, we could require grantees to include Spanish labeling evaluation questions as part of their training. This would be something brand new and we would have to ask FEAD. Have you worked with FEAD yet?

So I think a follow up action would be contact Carolyn Schroeder in FEAD and ask her about the feasibility of including Spanish labeling questions in this grant. If you haven't met Carolyn, she's really great. We can go up and talk to her together. Let me know when's a good time for you.

Jose

---

**From:** Motilall, Christina  
**Sent:** Monday, April 27, 2015 5:25 PM  
**To:** Gayoso, Jose  
**Subject:** RE: Spanish labeling pilot evaluation

Sounds good Jose

We can talk more tomorrow but does this have anything to do with what we are working on?

<http://www.grants.gov/web/grants/view-opportunity.html?oppId=276117>

Christina Motilall  
Chemical Review Manager  
Risk Management and Implementation Branch I (RMIB 1)  
Pesticide Re-evaluation Division (PRD)  
Office of Pesticide Programs  
US Environmental Protection Agency  
Ph: (703) 603-0522

---

**From:** Gayoso, Jose  
**Sent:** Monday, April 27, 2015 1:17 PM  
**To:** Motilall, Christina  
**Subject:** Spanish labeling pilot evaluation

Hi Christina,

Here's an item that we need help with right away. We have to figure out a way to evaluate the pilot.

The pilot consists of participating registrants submitting product labels that are partially bilingual. We need to evaluate if these bilingual labels are having the desired effect of improving the safety of agricultural and landscape pesticide handlers\*. This is not as easy as tracking the number of incidents over time because it is nearly impossible to prove that an incident was caused by Spanish literal handler not knowing how to read the English label. Instead, we have to figure out other ways to evaluate whether safety is increased. And also, whether the handlers that receive these bilingual labels can understand the translations we developed.

So, if you have any ideas about how to evaluate the pilot, please let me know.

Right now all we have are one or two farmworker training groups that have agreed to provide mock bilingual labels to trainees and asking them a series of questions. This is a good start, but we need more of this and other ways to evaluate the pilot.

Feel free to stop by if I need to elaborate on any of this.

Thanks!

Jose